

ФРАНЦУЗСКИЙ ОБОРОТ *IL S'AGIT* И ЕГО РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

В. А. Федоров

Воронежский государственный университет

Аннотация: Статья посвящена изучению семантического содержания структурной схемы французского языка *il s'agit* с учетом как ее формального выражения, так и той типовой пропозиции, которую она обслуживает. Анализ русских эквивалентов позволяет сделать вывод о наличии во французском языке синтаксического концепта начала бытия. Так как такого синтаксического концепта в русском языке нет, то его отсутствие компенсируется использованием различных лексических средств.

Ключевые слова: синтаксический концепт, структурная схема, перевод.

Abstract: This article is focused upon the semantic composition of the French structural pattern *il s'agit*, both its formal representation and the typical meaning it expresses. The study reveals the existence in the French language of the syntactic concept «beginning of being». As the Russian language has no similar concept it compensates its absence by using different lexical means.

Key words: syntactic concept, structural pattern, translation.

Идеи когнитивной лингвистики позволили говорить о том, что синтаксические построения имеют как свою знаковую составляющую ССПП (структурную схему простого предложения), так и свое означаемое — синтаксический концепт [подробнее о синтаксическом концепте см. 2, с. 3—7]. С учетом этих положений и выполнено наше исследование.

Структурная схема оборота *il s'agit* состоит из трех элементов: глагола *agir* (действовать) в форме третьего лица единственного числа, местоимения *il* (он), употребленного в безличном значении, и возвратной частицы *se* (себя). По сути, *il s'agit* является безличным синтаксическим оборотом, который приобретает конкретный смысл при употреблении его с другими словами, за счет расширения его структурной схемы в конструкциях: *il s'agit + de + subst/conj. quoi* (имя существительное/союз что); *il s'agit + de + inf.*; *il s'agit + que + глагол в Subjonctif*.

Представляя эти конструкции французского языка, словарь дает нам следующие основные значения оборота: *de quoi s'agit-il* (о чем идет речь?; в чем дело?); *de qui s'agit-il* (о ком идет речь?); *il s'agit de + inf.* (нужно) — *il s'agit de savoir si c'est vrai* (нужно узнать, так ли это); *il ne s'agit pas de rire maintenant* (теперь не до смеха); *s'agissant de ...* (что касается ..., раз речь идет ..., раз нужно...) [1, с. 39].

Если формальная сторона структурной схемы вполне устойчива в рамках данных конструкций и не вызывает вопросов, то ее семантическое содержание

явно неоднозначно, ср., например, такие варианты перевода *как речь идет* и *нужно?* Достаточно ли узнать эти значения из словаря, чтобы выполнить любой перевод с французского или же нет?

В данной статье, используя как примеры из оригинальных текстов французских авторов в нашем переводе, так и тексты французского перевода романа И. Ильфа и Е. Петрова «Золотой теленок» и Ф. М. Достоевского «Идиот», выполненные носителями французского языка, мы постарались проанализировать синтаксические концепты структурной схемы, уделив внимание тому, насколько правомерно употребление двух вариантов перевода: что же лучше *речь идет* или *нужно*, или существуют другие варианты, или сам оборот просто служит конструктивным целям оформления дискурса?

Нам кажется наиболее целесообразным подойти к этой проблеме, сопоставив, каким образом эта французская структурная схема передается на русский язык, и как французские переводчики используют эту схему при переводе русских текстов.

Обратимся, сначала, к примерам нашего перевода отрезков оригинальных текстов различных французских авторов:

1. Конструкция *il s'agit + de + subst./conj.* (имя существительное или союз *quoi* — что):

– *Après tout, de quoi s'agit-il donc ici? Pour qui croyez-vous que nous stipulions?* (Honoré de Balzac, p. 106)

– В конце концов, о чем идет речь? — За кого, вы считаете, мы выступаем?

Robinson ne savait pas de quelle guerre il s'agissait, mais il comprit qu'il devait observer la plus

grande réserve s'il voulait dissimuler son ignorance du cours des choses (Michel Tournier, p. 272).

Робинзон не знал, *о какой войне идет речь*, но он понял, что должен соблюдать самую большую сдержанность, если хочет скрыть свое невежество по данному вопросу.

Un individu doit se sacrifier au sauvetage d'une collectivité, mais *il ne s'agit point ici d'une arithmétique imbécile. Il s'agit du respect de l'Homme* au travers de l'individu (Antoine de Saint-Exupéry, p. 155).

Индивидуум должен себя посвятить спасению коллектива людей, но *совсем не обязательно применять здесь глупую арифметику. Речь идет об уважении Человека*, выражающего себя через свою личность.

Mais arrêtons-nous, cette peinture nous entraînerait trop loin de notre sujet: *il s'agit de mariage et non d'amour* (Honoré de Balzac, p. 168).

Но здесь остановимся, эта живопись далеко увела бы нас от нашей темы: *речь идет о замужестве, а не о любви*.

2. Конструкция *il s'agit + de + inf.*:

Le cri de terreur que Dieu enchaînait aux lèvres de Noirtrier jaillit de son regard. Morrel comprit: *il s'agissait d'appeler au secours* (Alexandre Dumas, p. 449)

Крик ужаса, который господь не дал сорваться с уст Нуартье, нашел отражение в его глазах. Морель понял, *что речь шла о том, чтобы позвать на помощь*.

— Que m'eussiez-vous donc proposé, Morrel, si vous m'avez trouvée disposée à accepter votre proposition? Voyons, répondez. *Il ne s'agit pas de dire* vous faites mal, il faut donner un conseil (Alexandre Dumas, p. 142)

— Что бы вы мне предложили, Морель, если вы посчитали, что я приму ваше предложение? — Ну давай-те же, отвечайте. *Недостаточно сказать (речь не идет о том, чтобы сказать)*, что вы поступаете неверно, требуется дать совет.

— Eh bien, dit gaiment Eugénie, *il ne s'agit plus que de faire nos malles*: nous partirons le soir de la signature du contrat, au lieu de partir le soir des noces: voilà tout (Alexandre Dumas, p. 495)

— Ну и что, — весело сказала Эжени, — *осталось только собрать багаж (не идет речь более о том, как собрать наши багажи)*: мы удалимся вечером в день подписания брачного контракта, вместо того, чтобы смыться в день свадьбы: вот и все.

En attendant *il s'agit de ne pas perdre* un seul des jours qui vous sont donnés à vivre (Jules Romains, p. 203).

Ожидая, *нельзя потерять (речь идет о том, чтобы не потерять)* ни одного дня из нашей жизни.

— Voila!.. *Il s'agit de savoir* si en fin de compte si ces gens-là estimeront avoir bien travaillé, sous prétexte que, chemin faisant, ils auront assouvi leur malice, ou quelque rancune, même légitime (Jules Romains, p. 285)

— Вот! Речь идет о том, *что нужно узнать (речь идет о том, чтобы узнать)*, посчитают ли, в конце концов, эти люди, что хорошо сделали, под предлогом, что, в пути, они удовлетворят свое лукавство или какую-то горечь, даже справедливую.

3. Конструкция *il s'agit + de + глагол в Indicatif (изъявительное наклонение)*:

Le prélat le reçut après seulement quelques minutes d'attente:

— Ah! Vous voilà. Très bien. Vous ne vous doutez pas que je vous ferais signe aussi vite? Vous voyez que, moi, quand je m'intéresse à quelqu'un ... Malheureusement, préparez-vous à une déception... *Il ne s'agit pas de ce que vous croyez...* (Jules Romains, p. 69).

Прелат принял его почти сразу же после нескольких минут ожидания.

— Ах! Вот и вы. Очень хорошо. Вы не подозреваете, почему я дал бы вам знать об этом так быстро. Видите ли, когда я, я интересуюсь кем-то... К сожалению, будьте готовы к неприятности... *Речь не о том, о чем вы думаете...*

Robinson pensa qu'*il s'agissait de la musique du ciel, et qu'il n'en avait plus pour longtemps à vivre*, a moins qu'il ne fût déjà mort (Michel Tournier, p. 46).

Робинзон подумал, *что речь идет о небесной музыке, и что ему не так много ее осталось до конца жизни*, если только он не был уже мертв.

Наш перевод текстов показывает, что эквиваленты *речь идет* или *нужно* можно применять во всех случаях, но перевод может быть вполне выполнен и с использованием других слов, с нашей точки зрения более подходящих, чем словарные соответствия.

Что касается слова *нужно*, то исследователь современного французского языка Рене Лаган говорит, что о том, что с его помощью переводится конструкция *il s'agit + que + глагол в Subjonctif*, отмечая при этом, что имеется и конструкция с *il s'agit + que + глагол в Indicatif*, которая употребляется, в основном, в фамильярном стиле общения со значением *il s'agit du fait que...* (*речь идет о том факте, что...* — перевод В. А.) [5, p. 11]. Что вполне понятно, так как наклонение Subjonctif служит для выражения говорящим своего собственного мнения или оценки ситуации [3, с. 273]. В данном случае, как мы это понимаем, нет мо-

дальнего оттенка необходимости выполнения какого-либо действия. Однако, в нашем материале, схемы *il s'agit + que + глагол в Subjonctif* мы не находим. Структурная схема *il s'agit*, вводя предложение с глаголом в Subjonctif, вносит все же некий оттенок уточнения. Например, возьмем примеры, которые приводит нам Рене Лаган: *il s'agit que vous ne commettiez pas d'erreur* — *речь идет о том (нужно), чтобы вы не совершили ошибки* (или *il ne s'agit pas que vous commettiez d'erreur* (*речь не идет о том (нельзя), чтобы вы совершили ошибку*), *il s'agit que tout le monde soit d'accord* (*речь идет о том (нужно), чтобы все были согласны (согласились)*). [Там же]. С нашей точки зрения, особенно не носителю языка, стоит избегать употребления Subjonctif в таких случаях, используя для этого структурную схему *il faut (надо, нужно)* [более подробно о структурной схеме *il faut* см. 4, с. 268—285].

Схемы *il s'agit + de + subst.*, *il s'agit de + inf.*, *il s'agit + que + Indicatif*, сигнализируют факт возникновения, появления чего-либо. В случае появления какой-либо мысли в переводе подобран русский эквивалент *речь идет о...*, в случае возникновения необходимости выполнения какого-либо действия — это *нужно*.

Синтаксическая сема *необходимости* выполнения какого-либо действия — *нужно* — присутствует только в том случае, если после *de* следует *Infinitif*.

Несмотря на использование нами других слов, вместо *речь идет* и *нужно*, мы во всех случаях перевода с французского на русский, смогли бы, как видно на примерах выше, обойтись этими словарными единицами.

Мы можем констатировать, что во всех случаях использования оборота *il s'agit* присутствует факт *начала бытия*: *что-то делается, проявляется* — это или *мысль (о чем)* или *необходимость (что-то сделать)*. *Начало бытия* — это то, что мы понимаем как синтаксический концепт.

Теперь привлечем к исследованию материал перевода романов И. Ильфа и Е. Петрова «Золотой Теленок» и Ф. М. Достоевского «Идиот», выполненных французскими переводчиками.

1. Структурная схема *il s'agit* используется для перевода фраз, в которых присутствует слово *дело*:

- Но не в этом опять дело!
- Да в чем же, наконец?
- Надоел!
- Дело в следующем анекдоте из прошедших

веков, ибо я в необходимости рассказать анекдот из прошедших веков (Достоевский, с. 362).

– Mais encore une fois *il ne s'agit pas de cela!*

– Alors de quoi *s'agit-il*, à la fin?

– Il nous ennuie!

– *Il s'agit* d'une anecdote des siècles passés, car je suis obligé de raconter une anecdote des siècles passés (Dostoïevski, t. 2, p. 90).

Генерал кричал в азарте, но так, что можно было подумать, что *дело шло об одном*, а крик шел о другом (Достоевский, с. 458).

Le général criait avec emportement, mais on pouvait penser qu'*il s'agissait d'une chose* et qu'il criait pour toute autre chose (Dostoïevski, t. 2, p. 261).

– Но не в том дело, милый князь, а в том, была ли тут правда, была ли истина, в вашем чувстве, была ли натура или один только головной восторг (Достоевский, с. 557).

– Mais *il ne s'agit pas de cela*, cher prince, *il s'agit de savoir* si votre sentiment était vrai, s'il était authentique, si c'était votre nature ou seulement un enthousiasme purement cérébral (Dostoïevski, t. 2, p. 438).

Отметим, что *il s'agit de savoir s'il était vrai* в словарном переводе — *нужно узнать, так ли это* (см. выше).

– У меня нет родственников, товарищ Шура, — я один на всем свете. Был у меня папа, турецкий подданный, да и тот давно скончался в страшных судорогах. *Не в этом дело*. Я с детства хочу в Рио-де-Жанейро, конечно, вы не знаете о существовании этого города (Ильф и Петров, с. 25).

– Je n'ai pas de famille, camarade Choura, je suis seul au monde. J'avais bien un père, sujet turc, mais pas de chance, il est mort dans d'atroces convulsions. *Ce n'est pas de cela qu'il s'agi* (*это не есть об этом, как идет речь*). J'ai depuis l'enfance envie d'aller à Rio de Janéiro. Vous ignorez sans doute, que cette ville existe (Ilf, Petrov, p. 35).

Схема *il s'agit* (досл.: он себя действует/не действует) характеризует какое-либо действие — *дело в этом, суть дела, дело шло, не в этом дело* Одновременно констатируется сам факт (есть, так делать), а затем раскрывается идея дальнейшего развития действия.

2. Структурная схема *il s'agit* служит для выделения, большей концентрации внимания на каком-то моменте (слове или выражении), о котором идет речь. Обычно, в оригинале присутствуют русские слова *а если что-нибудь, а то ведь, тут есть, что это, вот что, тот самый, что тут*, которые подчеркивают факт наличия бытия:

– И добро бы я сам был бы влюблен тогда, *А то ведь простая шалость* из-за простого волокитства, не более. И не перебей я у него этот букет, кто знает, был бы человек счастлив, имел бы успехи, и в голову б не пришло ему под турку идти (Достоевский, с. 148—149).

–...Si encore j'avais été épris moi-aussi, mais *il ne s'agissait là*, pour moi, *que d'une simple espièglerie* (речь не шла там, как о простой шалости), rien de plus. Qui sait, si je ne lui avais pas alors soufflé ce bouquet, cet homme peut-être encore en vie, heureux et même comblé, et il ne lui serait même pas venu à l'esprit d'aller combattre les Turcs (Dostoïevski, t. 1, p. 249).

– Согласен тоже, что будущность чревата событиями и что много неразъясненного: *тут есть интрига* (Достоевский, с. 344).

– Je conviens aussi que l'avenir est gros d'événements et qu'il y a là beaucoup de choses obscures, *il s'agit certainement d'une intrigue* (речь, несомненно, идет об интриге) (Dostoïevski, t. 2, p. 58).

Иногда в русском тексте аналога этой структурной схемы мы не находим, французская же как бы вводится переводчиком по своей инициативе, когда он пытается передать какой-либо оттенок русского текста:

Генерал, объявивший Аглае, что он ее на руках носил, сказал это так, чтобы только начать разговор, и *единственно* потому, что он почти всегда так начинал разговор со всеми молодыми людьми, если находил нужным с ними познакомиться (Достоевский, с. 235).

Le général qui avait déclaré à Aglaé l'avoir porté dans ses bras, ne l'avait dit que comme ça, l'histoire d'entrer en conversation et uniquement parce que *c'était ainsi qu'il s'agissait presque toujours avec les jeunes gens* dont il jugeait nécessaire de faire la connaissance (Dostoïevski, t.1, p. 338).

– *Да что у вас тут такое?* — проговорил князь, поморщившись (Достоевский, с. 187).

– *Mais de quoi s'agit-il?* dit le prince en fronçant le sourcil (Dostoïevski, t. 1, p. 315).

3. Переводчик сам вводит структурную схему, хотя нет никаких стимулов для нее в русском. В данном случае можно говорить о вставке структурной схемы в текст с целью уточнения его смысла.

Лектор снова сморщился, потому что дверь открылась и в помещение со стуком прибыли новые жильцы — *Балаганов и Паниковский*. Газовая атака застигла их при возвращении из ночной экспедиции. (С. 250).

Le conférencier fronça de nouveau le sourcil lorsque la porte se rouvrit pour laisser entrer deux

nouveaux pensionnaires. *Il s'agissait de Balaganov et de Panikovski* (речь шла о Балаганове и Паниковском). Surpris par les manoeuvres alors qu'ils revenaient de leurs nocturne expédition (Ilf, Petrov, p. 250).

Подчеркивается факт появления *Балаганова и Паниковского* («начало их бытия»).

То же самое и в следующем примере:

О том, что будет Белоконская, князь услышал еще чуть ли не за три дня до вечера; *о званом же вечере* узнал только накануне (Достоевский, с. 503).

Que Bielokonska devait venir, le prince l'avait appris encore trois jours avant la soirée; mais il ne sut que la veille *qu'il s'agissait de la réception* (Dostoïevski, t. 2, p. 12).

Il s'agit может заполнять лакуны, эллипсис глагола *быть* (наличествовать):

– Но я не могу, не могу же отпустить вас от себя, молодой друг мой! — вскрикнул генерал, — *вдова, мать семейства*, и извлекает из своего сердца те струны, которые отзываются во всем моем существе (Достоевский, с. 126).

– Mais impossible, je ne puis vous laisser parler ainsi, mon jeune ami! ...s'écria le général. *Il s'agit d'une veuve, d'une mère de famille* qui sait trouver dans son coeur des cordes qui font vibrer tout mon être (Dostoïevski, t. 1, p. 11).

– Это верно, *потому что с дальнего расстояния*.

– А вы умеете стрелять?

– Я никогда не стрелял (Достоевский, с. 342)

– C'est exact *parce qu'il s'agit d'un tir à distance*.

– Est-ce que vous savez tirer?

– Je n'ai jamais tiré (Dostoïevski, t. 2, p. 55).

Или же структура *il s'agit* служит для перевода русского глагола:

...но *преследовала она не мечту*; тут был даже довольно основательный расчет с ее стороны: она основывалась на характере этой семьи (Достоевский, с. 449).

...*mais il ne s'agissait pas d'un rêve*; il y avait là de sa part un calcul assez solidement fondé; elle tablait sur le caractère de cette famille (Dostoïevski, t. 2, p. 243).

4. Чаще оборотом *il s'agit* переводится русский глагол *был (есть)*, когда речь идет об абстрактных фактах бытия признака чего-либо (*кто/что было (есть) какие*):

И уж только через неделю случилось ей разглядеть, *какая была эта книга*. Это был «Дон Кихот Ламанчский». Аглая ужасно расхохоталась — неизвестно чему (Достоевский, с. 183).

Et ce ne fut qu'une semaine plus tard qu'elle eut l'occasion de voir *de quel livre il s'agissait* (о какой

книге шла речь). C'était Don Quichotte de la Manche. Aglaé fut prise d'un fou rire Dieu sait pourquoi (Dostoïevski, t. 1, p. 307).

Впрочем, в этом не было особенной нужды, потому что поезд был специальный и его не посещали сердитые контролеры с никелированными щипцами (Ильф, Петров, с. 300).

Cela n'était d'ailleurs pas particulièrement nécessaire, car il s'agissait d'un train à affectation particulière que ne visitaient pas les contrôleurs à caractère irascible et pincés nickelés (Ilf, Petrov, p. 296).

– Дело в том, Шура, что это была проверка. У служащего с сорокарублевым жалованьем оказалось в кармане десять тысяч рублей, что несколько странно и дает нам большие шансы, позволяет, как говорят марафоны и беговые жуки, надеяться на куш (Ильф, Петров, с. 157).

– Le fait est, Choura, qu'il s'agissait là que d'une vérification (что речь шла там о проверке). Dans la poche d'un employé au salaire de quarante-six roubles mensuels nous en avons trouvé dix mille, chose passablement étrange, et qui nous donne de grandes chances, comme disent les donneurs de tuyaux, de gager le gros lot (Ilf, Petrov, p. 158).

Это был некто Евгений Павлович Р., человек еще молодой, лет двадцати восьми, флигель-адъютант, писанный красавец собой, «знатного рода», человек остроумный, блестящий, «новый», «чрезмерного образования» и какого-то уж слишком неслыханного богатства (Достоевский, с. 180).

Il s'agissait d'un certain Eugène Pavlovitch R..., un homme encore jeune, d'environ vingt-huit ans, aide de camp de la cour, d'une grande beauté, «d'une illustre lignée», et, par ailleurs, spirituel, brillant, «nouveau», «d'une rare culture» et d'une fortune presque par trop fabuleuse (Dostoïevski, t. 1, p. 303).

Но все продолжали смеяться. Просто-напросто, есть одно странное русское стихотворение, — вступился, наконец, князь Щ., очевидно желая поскорее замять и переложить разговор (Достоевский, с. 238).

Mais tous ne faisaient que continuer à rire.

– Il s'agit tout simplement d'un poème russe assez étrange, intervint enfin le prince Stch qui semblait vouloir détourner la conversation (Dostoïevski, t. 1, p. 403—404).

– ...Мне ужасно нужно бы поговорить теперь с Аглаей Ивановной. Я на всякий случай написал несколько слов (в руках его очутилась маленькая сложенная бумажка — и вот не знаю, как передать. Не возьметесь ли князь, князь, передать Аглае

Ивановне, сейчас, но только одной Аглае Ивановне, так то есть, чтоб никто не увидел, понимаете? Это не бог знает какой секрет, тут нет ничего такого... но... сделаете?

– Мне это не совсем приятно, — отвечал князь (Достоевский, с. 77).

– ...cependant j'ai absolument besoin de parler à Aglaé Ivanovna. J'ai à tout hasard, écrit quelques mots (il tenait à la main un billet plié), mais je ne sais comment les lui faire parvenir. Ne vous changeriez-vous pas de passer ce billet à Aglaé Ivanovna, tout de suite, mais à Aglaé Ivanovna seule, c'est-à-dire sans que personne le voie, vous me comprenez? Il ne s'agit pas d'un très grand secret, il n'y a là rien qui soit... mais... le ferez-vous?

– Cela ne m'est pas très agréable, répondit le prince (Dostoïevski, p. 127).

Во всех вышеприведенных примерах подчеркивается, что что-то возникает, появляется, возникло, появилось — узнал о чем-то, было какое, есть какое, было что и т.п.

То же наблюдаем и при переводе русских восклицательных предложений, подчеркивающих, выделяющих какой-либо факт бытия. Во французском языке благодаря использованию *il s'agit* нет необходимости делать их восклицательными.

...– Капельку только пальчики обожжешь, — да ведь сто тысяч, подумай! (Достоевский, с. 166).

...– Tu ne feras que te brûler à peine les doigts? Mais pense-y, il s'agit de cent mille roubles (Dostoïevski, t. 1, p. 280).

– Застрелился, утром, на рассвете, в семь часов. Старичок, почтенный, семидесяти лет, эпикуреец и точь-в-точь как она говорила, — казенная сумма, знатная сумма! (Достоевский, с. 344).

– Il s'est suicidé ce matin, à l'aube, à sept heures. Un petit vieux respectable, de soixante-dix ans, un épicurien et exactement comme elle l'a dit, il s'agit bien de deniers publics, une somme très importante (Dostoïevski, t. 2, p. 59).

5. Иногда русские модальные слова и выражения также переводятся с помощью *il s'agit*:

Схема *il s'agit + de + inf.*:

– Надо только не упустить минуты и поскорее схватить богатство (Ильф, Петров, с. 53).

– Il s'agissait seulement (речь шла только, касалось) de ne pas rater l'occasion et de mettre au plus vite la main sur toutes ces richesses (Ilf, Petrov, p. 59).

– Нет, извините, князь, извините, теперь уж этого не довольно! — почти перекричал всех племянник Лебедева, — теперь надо дело ясно и

твердо поставить, потому что его, видимо, не понимают (Достоевский, с. 257).

– Non, permettez, prince, permettez, à présent cela ne suffit plus! criait plus fort que les autres le neveu de Lebedev. *Il s'agit maintenant de bien poser la question* car apparemment on ne l'a pas comprise (Dostoïevski, t. 1, p. 436).

Схема *il s'agit + de + compl.* (что есть какое?):
...разумеется, все это идеал (Достоевский, с. 240).

Il s'agit évidemment là d'un personnage idéalisé (Dostoïevski, t. 1, p. 405—406).

Визит оказывался чрезвычайно странный (Достоевский, с. 109).

Il s'agissait maintenant d'étranges visiteurs (Dostoïevski, t. 1, p. 180).

В каких подробностях состояло дело — неизвестно, но только за Ганю (вообразите себе это!), и даже ужасно ссорятся, *стало быть, что-то важное* (Достоевский, с. 301).

J'ignore les détails de cette affaire mais il s'agissait bien de Gania (imaginez-vous ça!) et ils sont très fâchés, *il s'agit donc vraiment de quelque chose d'important* (Dostoïevski, t. 1, p. 301).

6. Схема *il s'agit* используется также для перевода сравнений со словами *точно, будто*:

Что же касается до чиновника, так тот так и повис над Рогожиным, дыхнуть не смел, ловил и взвешивал каждое слово, *точно бриллианта искал* (Достоевский, с. 11).

Quant au fonctionnaire, il était littéralement suspendu aux lèvres de Rogojine, osant à peine respirer; il recueillait et pesait précieusement chacune de ses paroles *comme s'il se fût agi d'un diamant (как если бы речь шла бы о бриллианте)* (Dostoïevski, t. 1, p. 13).

– Давно мы не видались. Про тебя я такие вещи слышал, *что как будто и не ты* (Достоевский, с. 199).

– Il y a longtemps que nous ne nous sommes vus. J'ai entendu raconter a ton sujet des choses... *comme s'il ne s'agissait pas de toi (как если не шла речь о тебе)* (Dostoïevski, t. 2, p. 335).

– Солнце взшло! — вскричал он, увидев блестящие верхушки деревьев и показывая на них князю, *точно на чудо*, — взшло! (Достоевский, с. 400).

– Le soleil est levé! s'écria-t-il, en apercevant les cimes scintillantes des arbres et les designant au prince *comme s'il s'agissait d'un miracle (как если речь шла о чуде)*: il est levé! (Dostoïevski, t. 2., p. 158).

7. Оборот используется в переводе русских предложений с глаголом *говорить* и с личным местоимением в первом лице единственного числа:

– Если знаете сами, — спросил князь довольно робко как же вы эту муку выбрали, зная, что она в самом деле семидесяти пяти тысяч не стоит?

– Я не про это говорю, — пробормотал Ганя, — а кстати, скажите мне, как вы думаете, я именно хочу знать ваше мнение: стоит эта «мука» семидесяти пяти тысяч или не стоит?

– По-моему, не стоит.

– Ну, уж известно. И жениться так стыдно?

– Очень стыдно. (Достоевский, с. 117).

– Si vous le savez vous-même, hasarda timidement le prince, pourquoi alors avez-vous choisi une telle torture sachant bien que soixante-quinze mille roubles ne la valent pas.

– *Il ne s'agit pas de cela?* murmura Gania. Mais à propos, dites-moi ce que vous en pensez, je tiens à connaître votre opinion: soixante-quinze mille roubles valent-ils cette «torture» ou non?

– Je pense que non...

– Bien entendu. Et il est honteux de se marier dans de telles conditions?

– Oui, très honteux (Dostoïevski, t. 1, p. 195).

И в том случае, когда глагол *говорить* только подразумевается, наблюдаем наличие оборота *il s'agit*:

– Ну, это все вздор, — быстро прервал генерал, — я, главное, не том, *а о другом и о важном* (Достоевский, с. 466).

– Balivernes que tout cela? l'interrompit brusquement le général. Ce n'est pas cela, *il s'agit d'autre chose de bien plus important* (Dostoïevski, t. 2, p. 27).

– Если знаете сами, — спросил князь довольно робко, — как же вы эту муку выбрали, зная что она в самом деле семидесяти пяти тысяч не стоит?

Есть и другие глаголы речи, которым в переводе соответствует *il s'agit*:

– Так, так! Сын моего друга, можно сказать, товарища детства, Николая Петровича?

– Моего отца звали Николаем Львовичем.

– Львович, — поправился генерал, но не спеша, а с совершенною уверенностью, как будто он нисколько и не забывал, *а только нечаянно оговорился* (Достоевский, с. 92).

– C'est cela, c'est bien cela! Vous êtes le fils de mon ami, je peux dire de mon ami d'enfance, Nicolas Pétrovitch?

– Mon père se prénommaît Nicolas Lvovitch.

– Lvovitch, c'est cela, réctifia le général, mais sans hâte, avec une assurance parfaite, comme s'il n'avait

jamais oublié et qu'il ne s'était agi que d'un lapsus (Dostoïevski, t. 1, p. 152).

В единственном примере, где *il s'agit* используется для перевода эквивалентного выражения *о ком бы не шла речь*, также присутствует сема *быть в наличии*:

– Мамочка! — клянусь вам в том опять, в чем уже вам давал слово: никто и никогда не осмелится вам манкировать, пока я тут, пока я жив, *О ком бы ни шла речь*, я настою на полнейшем к вам уважении, кто бы ни перешел через наш порог... (Достоевский, с. 97).

– Maman, je vous répète encore le serment que je vous ai déjà donné: tant que je serais là, tant que je vivrais, jamais personne n'osera vous manquer de respect. *Et quelle que soit la personne dont il s'agit* (и какая бы ни была персона, о которой идет речь), *quelle que soit celle qui aura franchi notre seuil, je saurai exiger une déférence absolue* (Dostoïevski, t. 1, p. 160).

Как видно, французские переводчики используют структурную схему *il s'agit* как вспомогательную для передачи самых разных значений — это и для перевода слов *дело, был, будто, точно*, целых предложений, модальных значений, а также для выделения (подчеркивания) лексических единиц и для их ввода (вставки).

Основное, что объединяет как наши переводы с французского, так и переводы с русского на французский язык переводчиками-носителями французского языка — это наличие семы *появиться, быть в наличии*. Как следствие, *il s'agit* выступает как знак наличия чего-либо (мысли, действия, модального состояния и т. п.).

Если мы в своих переводах руководствовались, в основном, словарными значениями, выбор *il s'agit* французскими переводчиками для самых различных смыслов определялся синтаксическим концептом *начала бытия чего-то*, которого мы не находим в русском языке для соответствующих ситуаций. Отсутствием в русском языке схемы для такого синтаксического концепта и объясняется разнообразие синтаксических значений, для перевода которых используется структурная схема *il s'agit*.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гак В.Г., Триомф Ж. Французско-русский словарь активного типа. Под редакцией В.Г. Гака и Ж. Триомфа / В.Г. Гак, Ж. Триомф. — М: Русский язык-Медиа, 2005. — 1056 с.
2. Волохина Г.А., Попова З.Д. Синтаксические концепты русского простого предложения / Г.А. Волохина, З.Д. Попова. — Воронеж: Истоки, 2003 — 132 с.
3. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс. Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. 12 изд., стереотипное / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. — М: ООО «Нестор Академик Паблишерз», 2005. — 480 с.
4. Федоров В.А. Лексический состав французской структурной схемы, выражающей модус высказывания / В.А. Федоров // Вестник Тамбовского университета. Гуманитарные науки. Вып. 6 (50). — Тамбов: ООО «А-Элита», 2007 — С. 268-285.
5. Lagane René Difficultes grammaticales / René Lagane. — Paris: Larousse, 1995. — 160 p.

ИСТОЧНИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Alexandre Dumas. Le comte de Monte-Cristo. — Т. II. — Paris: Pocket, 1998.— 896 p.
2. Jules Romains. Province. — Paris: Editions Flammarion, 1958 — 320 p.
3. Michel Tournier. Vendredi ou les limbes du Pacifique. — Paris: Gallimard, 1972. — 364 p.
4. Saint-Exupéry (de) Antoine. Pilote de Guerre. Vol de nuit — М.: Менеджер — 2001 — 254 p.
5. Honoré de Balzac. Physiologie du mariage. — Paris: Editions Gallimars, 1971. — 447 p.
6. Ильф И., Петров Е. Золотой теленок. Роман. — М: Русская книга, 1992. — 384 с.
7. Ilf et Petrov. Le Veau d'or. Roman. Traduit du russe et préfacé par Alain Préchac. — Paris: Parangon, 2002. — 384 p.
8. Достоевский Ф. М. Идиот. Роман в четырех частях. Москва: Советская Россия, 1981 — 592 с.
9. Dostoïevski Fédor L'idiot. Tome 1. Le livre de poche. Traduction par G. et G. Arout. Commentaires de L. Martinez. — Paris: Librairie Générale Française, 1972 — 528 p.
10. Dostoïevski Fédor L'idiot. Tome 2. Le livre de poche. Traduction par G. et G. Arout. Commentaires de L. Martinez. — Paris: Librairie Générale Française, 1972. — 535 p.